

الهوامش

(*) الأرقام المذكورة هنا هي أرقام الحواشي المثبتة في أصل النص وقد حاولنا أن تكون تعاليقنا متناسبة مع تعاليق المؤلف وحواشيه .

أما الإيضاحات التي رأينا ضرورة وجودها في أسفل الصفحة مع حواشي المؤلف فقد أشرنا إليها بنجمة في الأصل والحاشية وأتبعناها بكلمة (المترجم) بين قوسين .

(١) مقدمة لجامع النص ، سوي ، ١٩٧٩ ، ص ٨٧ .

(٢) إن مصطلح جامع النص ، كما انتهت إلى ذلك متأخراً بعض الشيء ، قدمه لويس ماران Louis Marin ("نحو نظرية للنص الحكمي" . في القص الإنجليزي، مكتبة العلوم الدينية ، ١٩٧٤ م ...) عرضه ، ليشير إلى "النص الذي يكمن في أساس كل خطاب ممكن "أساسه" ووسطه الذي يتشكل فيه" . وهذا في الجملة أكثر قرباً مما سميت "النص المنحسر hypotexte" . لقدحان الوقت ليفرض علينا مفتش جمهوري للآداب مصطلحية متناسبة .

(٣) السيميائية Semeiotike ، سوي ، ١٩٦٩ م .

(٤) عن تاريخ هذه الممارسة : انظر الدراسة التأسيسية لـ أ. كومبانيون A. Compagnon اليد الثانية ، سوي ١٩٧٩ م ، وانظر تعاليق المترجم في نهاية المقالة هذه .

(*) انظر الدراسة الرائدة لميشيل شنيدر : سارقو الكلمات = voleurs de mots ، غاليمار ، (المترجم) ، وانظر : تعاليق المترجم في نهاية المقالة .

(*) تستخدم السيدة دي لوجيس هنا فعل percer وهو يعني بالفرنسية (فتح - خرق